



VYTAUTAS
MAGNUS
UNIVERSITY
M C M X X I I



BAITURSYNOV
UNIVERSITY

**AGREEMENT ON A DOUBLE DIPLOMA
BACHELOR PROGRAMME IN ECOLOGY**

between

Vytautas Magnus University (Kaunas, Republic of Lithuania),
represented by Professor Juozas Augutis, Rector
(K. Donelaičio g. 58, LT-44248, Kaunas, Republic of Lithuania),
and

A. Baitursynov Kostanay Regional University (Kostanay, Republic of Kazakhstan),
represented by Professor Alma Dochshanova, Chairperson of the Board - Rector
(47, Baitursynov Str., Kostanay city, 110000, Republic of Kazakhstan)

1. PREAMBLE

In the spirit of prolific international relations and academic cooperation, Vytautas Magnus University (hereinafter referred to as "VMU") and the A. Baitursynov Kostanay Regional University (hereinafter referred to as "ABKRU") wish to strengthen their ties further, in accordance with their mutual interests in delivering programmes of academic excellence and cultural diversity. Hence, ABKRU and VMU have decided to conclude this Agreement on a Double Diploma Programme (hereinafter the "DDP") that allows students to obtain two degrees at the undergraduate level.

This Agreement has been entered into between VMU and ABKRU to facilitate credit transfer and provide a smooth transition of students from ABKRU to VMU in order for them to obtain VMU Bachelor's degree in Environmental Science and ABKRU Bachelor's degree in Ecology. The Agreement is in compliance with both legislations, specifically the Law on Higher Education and Research of Republic of the Lithuania and the Law on Higher Education and the Law on Education of the Republic of Kazakhstan.

2. SCOPE OF COOPERATION

This Agreement delineates the legal and organizational framework for the DDP in Environmental Science and Ecology. The programme will provide the opportunity to undergraduate students from ABKRU to simultaneously pursue the Bachelor's degree in Environmental Science from VMU and the Bachelor's degree in Ecology from ABKRU.

Upon the successful completion of the DDP, the following degrees shall be awarded by the partner institutions:

VMU

- *Bachelor in Environmental Science (Programme in Environmental Science, code 6121CX013)*

ABKRU

- *Bachelor in Ecology (Programme in Ecology, code 6B05201)*

3. PROGRAMME MANAGEMENT

3.1 Both Parties agree to provide all necessary means and resources to implement and operate the Double Degree Programme in accordance with the conditions set forth in this Agreement.

3.2 VMU shall assist the incoming Double Degree students when dealing with academic, administrative, organisational and social-cultural issues.

- 3.3 Each institution will nominate a programme coordinator who will ensure that the DDP proceeds in accordance with a mutually agreed academic plan, and that this Agreement is executed in full.
- 3.4 The programme coordinators assigned in both institutions shall be obliged to do the following:
- a) identify the target number of students to study in the Double Degree Programme each year; the number will be negotiated and determined well in advance prior to the deadline for submitting applications, being regulated on a yearly basis, depending on the availability of places;
 - b) guarantee the monitoring of the study program and its compliance with regulations on both the institutional and national level;
 - c) discuss and approve changes in the programme, including the number of credits, teaching load, co-independent work by the student, etc.;
 - d) approve the final study plans of the student (Learning Agreement);
 - e) monitor, control and implement the quality assurance plan;
 - f) manage administrative and academic issues.

4. ADMISSION REQUIREMENTS, SELECTION AND STUDY PROGRAMME

- 4.1 The candidates to enter the programme shall be selected by ABKRU in accordance with the selection criteria jointly defined and agreed upon by ABKRU and VMU. The selection of the participants in the DDP will be based on:
- Transcript of student's records with his/her courses and grades;
 - Letter of confirmation from the sending institution;
 - Language proficiency certificate;
 - Other requirements set between the partner institutions;
 - For students from ABKRU as the sending institution, the required English level is B1¹ or higher, alternative – 5,0 or higher grade of IELTS exam.
- 4.2 Selected students will be reviewed by VMU upon completing a formal application to the degree programme within the deadlines imposed by the partner institution.
- 4.3 VMU has the right to reject candidates proposed by the ABKRU for academic rationales or any other substantial reason that has occurred during the joint selection process, but is obliged to motivate this rejection.
- 4.4 Both VMU and ABKRU shall be granted access to all written application documents and protocols of selection procedures for the programme. Both universities reserve the right to send a representative with an advisory capacity to the interviews conducted by ABKRU to select the candidates. Joint selection interviews by the ABKRU and VMU are encouraged.
- 4.5 The courses shall be taught in English in VMU during the study years.
- 4.6 Within the programme, the degrees of ABKRU and of VMU shall be managed separately. This means that once selected for the programme, the students shall regularly and separately enrol into the Bachelor's programme at VMU or ABKRU. The separate management of two degrees also enables the student to quit the Double Degree Programme and continue his/ her studies in the ABKRU programme only.
- 4.7 This Agreement provides the selected students with the guarantee that the credit transfer and recognition mechanisms shall be implemented. VMU shall also send the transcripts of records (ECTS model) to ABKRU as soon as they are available and vice versa. At the end of four

¹ According to CEF, A2 level refers to a waystage or elementary level.

years, each student shall be subjected to a procedure designed to examine whether he/she has fulfilled all the requirements necessary to receive the degree from both institutions. This procedure shall be jointly monitored by the academic coordinators managing the Double Degree Programme in both institutions.

- 4.8 According to the rules prevailing in each institution, students may receive an honourable mention, if they fulfil the requirements.
- 4.9 The diploma awarded by ABKRU shall be issued in Kazakh, Russian or English language, refer to this Agreement and acknowledge the existence of the other diploma awarded on the basis of this Agreement. The diploma awarded by VMU shall be issued in English. This diploma shall refer to this Agreement and acknowledge the existence of the other diploma awarded in accordance with this Agreement. The Diploma Supplement or other respective documents shall refer to a document comprising the information that is usually presented in the Diploma Supplements of the two universities. The Diploma Supplement will be issued by VMU.

5. STRUCTURE OF THE STUDY PROGRAMME

- 5.1 The intended period of study for the DDP shall be four (4) years (eight semesters). Semesters from the first to the fifth shall be taught at ABKRU, while semesters from the sixth to the seventh shall be taught in VMU. The eighth semester should be taught in ABKRU.
- 5.2 Students enrolled in the programme shall have access to courses and enjoy the same rights and privileges and be subjected to the same rules and regulations as the regular students in both institutions.

6. FINAL THESIS

- 6.1 As it has been already established in the Agreement, in addition to the term papers at both institutions, the students enrolled in the programme shall be required to write a final thesis.
- 6.2 Both Universities shall ensure legal and organizational pre-conditions necessary for students enrolled in the Double Degree Programme to start their final thesis no later than 7th semester of Bachelor's studies.
- 6.3 The final theses written during the Double Degree Programme shall be jointly supervised by both institutions. Consequently, the students shall choose the main and the second supervisor, appointed jointly by both institutions.
- 6.4 The outcome of the final project might take the form of a written academic paper in English (thesis). A thesis must always include a brief summary of at least 1 page as an abstract in English. The thesis should be defended in English and in accordance with the regulations prevailing at partner institution. A copy of the thesis shall be sent to the partner institution and included into the student's file.
- 6.5 The management process of the final thesis defence should meet all legal and academic constraints of both institutions. However, this process shall be adjusted as much as possible in order to avoid unnecessary inconveniences for the students.

7. FINANCIAL ISSUES

- 7.1 The students shall be responsible for covering their travel costs to the receiving institution and living costs throughout their stay, including accommodation (VMU shall render assistance to the incoming students in finding appropriate accommodation), books, equipment, consumables, health insurance, a student union fee (if applicable) and other expenses arising out of the exchange.
- 7.2 The students shall cover the tuition fees for three (3) years in the sending institution (ABKRU) and one (1) year in the receiving institution (VMU). The tuition fee for one (1) year at VMU is

3426 EUR. For the intakes from 2022/2023 tuition fee may be changed according to the normative tuition fees, confirmed by the order of the Minister of Education, Science, and Sport of the Republic of Lithuania.

- 7.3 Additional agreements regarding the tuition fees at VMU can be negotiated on a yearly basis, taking into consideration a number and/or academic achievements of the candidates and other aspects.

8. DURATION, AMENDMENT, REVIEW AND TERMINATION OF AGREEMENT

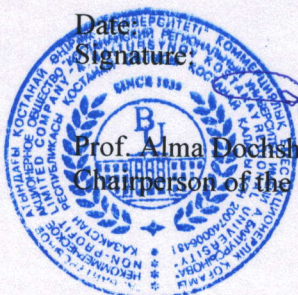
- 8.1 This Agreement shall come into effect on the day of signature by both institutions and shall be valid for five years. Both institutions may terminate this Agreement, provided that the written notice of the intent is issued at least six months prior to termination. Commitments already in progress shall be fulfilled.
- 8.2 Evaluation of this Agreement will be initiated by both institutions at least six months prior to its expiration. The Agreement is based on long-term strategic cooperation interests of both institutions. ABKRU and VMU shall support and work towards the renewal and extension of this Agreement to ascertain the continuation of the Double Degree Programme.
- 8.3 Violation of both Universities' rules and other institutional regulations regarding academic and ethical behaviour and the non-observance of the study requirements may result in the immediate withdrawal of the Programme.
- 8.4 Amendments or changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the duly authorised representatives of the institutions.
- 8.5 The Parties agree to solve any dispute arising from the interpretation of this Agreement in a friendly manner.
- 8.6 In case the dispute cannot be resolved, the claim shall be submitted for arbitration; each Party shall appoint a member of the arbitration panel and one member shall be chosen by mutual consent.
- 8.7 This Agreement has been signed in two identical originals in English; each institution shall keep one original.

In witness thereof, the parties below have offered their signatures:

For and on behalf of

A. Baitursynov Kostanay Regional University,
Republic of Kazakhstan

Date: _____
Signature: _____
Prof. Alma Dochshanova,
Chairperson of the Board - Rector



For and on behalf of

Vytautas Magnus University, Kaunas, Republic
of Lithuania

Date: _____
Signature: _____

Prof. Juozas Augutis,
Rector, Vytautas Magnus University





VYTAUTAS
MAGNUS
UNIVERSITY
M C M X X I I



СОГЛАШЕНИЕ О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДВОЙНЫХ ДИПЛОМОВ ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА ПО ЭКОЛОГИИ

между

Vytautas Magnus University (Каунас, Литовская Республика),
в лице профессора Juozas Augutis, Ректор
(К. Донелайчио, 58, LT-44248, Каунас, Республика Литва),

и

Костанайским региональным университетом имени А.Байтурсынова
(Костанай, Республика Казахстан),
в лице профессора Алмы Дошановой, Председатель Правления - Ректор
(ул. Байтурсынова, 47, г. Костанай, 110000, Республика Казахстан)

1. ПРЕАМБУЛА

В духе плодотворных международных отношений и академического сотрудничества Vytautas Magnus University (далее именуемый "VMU") и НАО "Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова" (далее именуемый "КРУ имени А.Байтурсынова") желают и далее укреплять свои связи в соответствии с взаимными интересами в реализации программ академического мастерства и культурного обмена. Таким образом, КРУ имени А.Байтурсынова и VMU заключили Соглашение по Программе Двойных Дипломов (далее "ПДД"), которая позволяет студентам получить две степени на уровне бакалавриата.

Данное соглашение заключено между VMU и КРУ имени А.Байтурсынова для признания результатов обучения, перезачёта кредитов и обеспечения плавного перехода студентов из КРУ имени А.Байтурсынова в VMU, для получения степени Бакалавра экологических наук в VMU и степени Бакалавра экологии в КРУ имени А.Байтурсынова. Соглашение соответствует законодательствам обеих сторон, в частности Закону о высшем образовании и научных исследованиях Литовской Республики, а также Закону об образовании Республики Казахстан.

2. СФЕРА СОТРУДНИЧЕСТВА

Данное Соглашение определяет правовые и организационные рамки для ПДД по направлению Экологические науки и Экология. Программа предоставит возможность студентам из КРУ имени А.Байтурсынова одновременно получить степень Бакалавра в области экологических наук в VMU и степень Бакалавра экологии в КРУ имени А.Байтурсынова.

После успешного завершения Программы Двойных Дипломов, вузы-партнеры присуждают следующие степени:

VMU

- *Бакалавр экологических наук (Программа по Экологическим наукам, код 6121CX013)*

КРУ имени А.Байтурсынова

- *Бакалавр экологии (Программа по Экологии, код 6B05201)*

3. УПРАВЛЕНИЕ ПРОГРАММАМИ

- 3.1 Обе стороны соглашаются предоставить все необходимые средства и ресурсы для реализации и эксплуатации Программы Двойных Дипломов в соответствии с условиями, изложенными в этом соглашении.
- 3.2 VMU оказывает помощь студентам, поступающим по Программе Двойных Дипломов при решении академических, административных, организационных и социально-культурных вопросов.
- 3.3 Каждое учебное заведение назначает координатора программы, который будет следить за тем, чтобы Программа Двойных Дипломов осуществлялась в соответствии с взаимно согласованным академическим планом, и чтобы это Соглашение выполнялось в полном объеме.
- 3.4 Координаторы программ, назначенные в обоих учреждениях, обязаны выполнять следующее:
 - a) определять целевое количество студентов для обучения по Программе Двойных Дипломов на каждый год; количество будет согласовываться, и определяться заблаговременно до истечения крайнего срока подачи заявок, регулироваться на ежегодной основе, в зависимости от наличия мест;
 - b) гарантировать мониторинг учебной программы и ее соответствие нормативным актам как на институциональном, так и на национальном уровне;
 - c) обсуждать и утверждать изменения в программе, в том числе количество кредитов, учебный план, совместную и самостоятельную работу студента, и т.д.;
 - d) утвердить окончательные индивидуальные учебные планы студентов (Соглашение об обучении);
 - e) проверять, контролировать и выполнять план обеспечения качества;
 - f) решать административные и академические вопросы.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПЛЕНИЮ, ОТБОРУ И УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

- 4.1 Кандидаты для участия в программе отбираются КРУ имени А.Байтурсынова в соответствии с критериями отбора, совместно определенными и согласованными КРУ имени А.Байтурсынова и VMU. Отбор участников ПДД будет осуществляться на основе:
 - Транскрипт студента с указанием дисциплин и оценками;
 - Подтверждающее письмо от отправляющего учреждения;
 - Сертификат, подтверждающий уровень владения английским языком;
 - Другие требования, установленные между вузами-партнерами;
 - Для студентов из КРУ имени А.Байтурсынова, как отправляющего учебного заведения, необходимый уровень английского языка составляет B1¹ или выше.
- 4.2 Отобранные студенты будут рассмотрены VMU после заполнения официальной заявки на получение степени по программе в сроки, установленные вузом-партнером.
- 4.3 VMU имеет право отклонить кандидатов, предложенных КРУ имени А.Байтурсынова по академическим соображениям или по любой другой существенной причине, возникшей в ходе совместного процесса отбора, но обязан мотивировать отказ.

¹ Согласно CEF, уровень B1 соответствует среднему уровню знания английского языка.

- 4.4 Как VMU, так и КРУ имени А.Байтурсынова должен быть предоставлен доступ ко всем письменным заявочным документам и протоколам процедур отбора для программы. Оба университета оставляют за собой право направить представителя с консультативными полномочиями на собеседования, проводимые КРУ имени А.Байтурсынова, для отбора кандидатов. Поощряются совместные собеседования КРУ имени А.Байтурсынова и VMU по отбору кандидатов.
- 4.5 Дисциплины в VMU должны преподаваться на английском языке в течение всего периода обучения.
- 4.6 В рамках программы учебные степени КРУ имени А.Байтурсынова и VMU должны управляться отдельно. Это означает, что после отбора на программу студенты должны быть отдельно зачислены на программу бакалавриата VMU или КРУ имени А.Байтурсынова. Раздельное управление двумя степенями также позволяет студенту отказаться от Программы Двойных Дипломов и продолжить обучение только по программе КРУ имени А.Байтурсынова.
- 4.7 Данное Соглашение предоставляет отобранным студентам гарантию того, что механизмы перезачёта и признания кредитов будут реализованы. VMU также должен отправить транскрипты (модель ECTS) в КРУ имени А.Байтурсынова, как только они будут доступны, и наоборот. По истечении четырех лет каждый студент должен пройти процедуру, предназначенную для проверки того, выполнил ли он/она все требования, необходимые для получения степени в обоих учебных заведениях. Эта процедура должна совместно контролироваться академическими координаторами, управляющими Программой Двойных Дипломов в обоих учреждениях.
- 4.8 В соответствии с правилами, действующими в каждом учебном заведении, студенты могут получить присуждаемую степень, если они соответствуют всем требованиям.
- 4.9 Диплом, выданный КРУ имени А.Байтурсынова, должен быть выдан на казахском, русском или английском языках, ссылаться на настоящее Соглашение и подтверждать наличие другого диплома, выданного на основании настоящего Соглашения. Диплом, присуждаемый VMU, выдается на английском языке. Этот диплом должен ссылаться на настоящее Соглашение и подтверждать существование другого диплома, присужденного в соответствии с настоящим Соглашением. Приложение к диплому или другие соответствующие документы должны относиться к документу, содержащему информацию, которая обычно представлена в Приложениях к диплому двух университетов. Приложение к диплому будет выдано VMU.

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

- 5.1 Предполагаемый период обучения по Программе Двойных Дипломов составляет четыре (4) года (восемь семестров). Семестры с первого по пятый должны преподаваться в КРУ имени А.Байтурсынова, в то время как семестры с шестого по седьмой должны преподаваться в VMU. Восьмой семестр следует преподавать в КРУ имени А.Байтурсынова.
- 5.2 Студенты, обучающиеся по программе, должны иметь доступ к курсам и пользоваться теми же правами и привилегиями, а также подчиняться тем же правилам и положениям, что и обычные студенты в обоих учебных заведениях.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ТЕЗИСЫ

- 6.1. Как уже было установлено в Соглашении, в дополнение к курсовым работам в обоих учебных заведениях студенты, обучающиеся по программе, должны будут написать дипломную работу.

- 6.2. Оба университета должны обеспечить правовые и организационные предпосылки, необходимые для того, чтобы студенты, обучающиеся по Программе Двойных Дипломов, начали свою выпускную диссертацию не позднее 7-го семестра обучения в бакалавриате.
- 6.3. Дипломные работы, написанные во время ПДД, должны совместно контролироваться обоими университетами. Следовательно, студенты должны выбрать основного и второго руководителя, назначаемых совместно обоими университетами.
- 6.4. Результатом итогового проекта может стать письменная научная работа на английском языке (дипломная работа). Дипломная работа обязательно должна содержать краткое резюме объемом не менее 1 страницы в качестве аннотации на английском языке. Дипломная работа должна быть защищена на английском языке и в соответствии с правилами, действующими в вузе-партнёре. Копия дипломной работы должна быть отправлена в вуз-партнер и включена в документы студента.
- 6.5. Процесс организации защиты дипломной работы должен отвечать всем правовым и академическим ограничениям обоих институтов. Однако, этот процесс должен быть максимально скорректирован, чтобы избежать ненужных неудобств для студентов.

7. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

- 7.1 Студенты должны оплатить расходы на проезд в принимающий вуз, расходы на проживание во время их пребывания, включая расходы на аренду жилья (VMU оказывает помощь прибывающим студентам в поиске подходящего места проживания), расходы на питание, книги, оборудование, расходные материалы, необходимые условия медицинского страхования, студенческий профсоюзный взнос (если применимо) и другие расходы, возникающие в результате обучения по обмену.
- 7.2 Студенты оплачивают стоимость обучения в течение трех (3) лет в отправляющем учебном заведении (КРУ имени А. Байтурсынова) и одного (1) года в принимающем учебном заведении (VMU). Стоимость обучения за один (1) год в VMU составляет **3426 евро**. Для поступающих с 2022/2023 года плата за обучение может быть изменена в соответствии с нормативной платой за обучение, утвержденной приказом Министра образования, науки и спорта Литовской Республики.
- 7.3 Дополнительные соглашения, касающиеся платы за обучение в VMU, могут заключаться на ежегодной основе с учетом количества и/или академических достижений кандидатов и других аспектов.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

- 8.1 Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания обоими университетами и действует в течение пяти лет. Оба университета могут расторгнуть настоящее Соглашение при условии, что письменное уведомление о намерении будет выдано по крайней мере за шесть месяцев до расторжения. Обязательства, которые уже выполняются, должны быть выполнены.
- 8.2 Оценка данного Соглашения может быть инициирована обоими университетами минимум за шесть месяцев до истечения срока его действия. Соглашение основано на долгосрочных стратегических интересах сотрудничества обоих институтов. КРУ имени А.Байтурсынова и VMU должны поддерживать и работать над обновлением и расширением этого Соглашения, чтобы убедиться в продолжении Программы Двойных Дипломов.
- 8.3 Нарушение правил обоих университетов и других институциональных норм, касающихся академического и этического поведения, а также несоблюдение требований к обучению может привести к немедленному отказу от участия в Программе.
- 8.4 Изменения или дополнения к настоящему Соглашению должны быть внесены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченными представителями учреждений.

- 8.5 Стороны соглашаются разрешить любой спор, возникающий в результате толкования данного соглашения, в дружественной манере.
- 8.6 В случае, если спор не может быть разрешен, претензия подается в арбитраж; каждая сторона назначает члена арбитражной коллегии, и один член выбирается по взаимному согласию.
- 8.7 Настоящее Соглашение подписано в двух идентичных оригиналах на английском языке; каждое учреждение должно сохранить один оригинал.

В подтверждение этого нижеприведенные стороны поставили свои подписи:

От имени и по поручению

НАО "Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова", Республика Казахстан

Дата:

Подпись:



От имени и по поручению

Vytautas Magnus University, Каунас, Литовская Республика

Дата:

Подпись:

